

# English<>Polish Translator

## Magdalena Kunz

E-mail: [maria.magdalena.kunz@gmail.com](mailto:maria.magdalena.kunz@gmail.com)

Mobile: **0044 7459 906576**

Location: Auchtermuchty, UK

### ABOUT ME

**EN<>PL translator with 19 years of experience. I've translated literature, academic work, audio-visual and marketing content, and many more. Member of the Polish Literary Translators Association. Always on top of things, providing high-quality and customer-friendly translation services.**

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### SUBTITLING:

- **STREAMING SERVICES:**

2017 – present: **International movie and TV streaming platform**

(bound by an NDA to not disclose the service's name)

- **SUBTITLING AGENCIES:**

2021 – present: •**Sublime Subtitling** •**Haymillian Ltd** •**Collot Baca Localization**

- **SHORT FILMS AND DOCUMENTARIES:**

2020 – “**The Dream Catcher**”, directed by Piotr Szkopiak

2019 – “**Silhouette**”, directed by Juliet Valentine

2019 – “**Red Wing: A Song to the Ends of the Earth**”, directed by M. Kunz & K. Kunz

### FICTION AND NON-FICTION BOOKS, ACADEMIC WORKS AND ARTICLES:

- **Ahmed, Sara. *Living a Feminist Life*.** Durham: Duke University Press (2017). ISBN 9780822373377 (working project)
- **Ahmed, Sara. *The Feminist Killjoy Handbook*.** London: Penguin (2023). ISBN 9780241619537 (pending publication by Wydawnictwo Krytyki Politycznej in 2024)
- **hooks, bell. *The Will to Change. On Men, Masculinity, and Love*.** New York: Atria Books (2003). ISBN 9780743456074  
**bell hooks, *Gotowi na zmianę. O mężczyznach, męskości i miłości*,** Wydawnictwo Krytyki Politycznej, Warszawa 2022, ISBN 9788367075305
- **Barile, Nancy. *I'm Not Holding Your Coat. My Bruises-and-all Memoir of Punk Rock Rebellion*.** New York: Bazillion Points Books (2021). ISBN 9781935950202  
**Nancy Barile, *Nie będę stała z tyłu. Pamiętnik z punkowej rebelii*,** Underdog Press, Łódź 2022, ISBN 9788394841041
- **Ruland, Jim, & Bad Religion. *Do What You Want: The Story of Bad Religion*.** New York: Hachette Books (2020). ISBN 9780306922220

Jim Ruland, *Bad Religion, Rób, co chcesz. Historia Bad Religion*, Underdog Press, Łódź 2021, ISBN 9788394841027

- Cink, Lorraine, & Zhang, Alice X. *Powers of a Girl. 65 Marvel Women Who Changed the Universe*. London: Templar Publishing (2019). ISBN 9781787415553  
Lorraine Cink, Alice X. Zhang, *Marvel. Superbohaterki. 65 kobiet, które zmieniły losy wszechświata*, Egmont Polska, 2019, z: Braiter P., Dembowski P., Zielińska G., ISBN 1368025269
- M. Golonka-Czajkowska, PhD
  - *In the Shadow of the Sacred Bodies. The Case of Smolensk Monthiversaries in Cracow*, [w:] "Ethnologia Polona", vol. 38: 2017 (2018), ISSN 0137-4079
  - *Heritage as the Scene of Ritual. The Case of the Old Town in Kraków*, [w:] „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Etnograficzne” 2017, tom 45, ISSN 0083-4327
- A. Zawadzka, PhD
  - *Drinking Vodka with Anti-Semites. A Case Study of Polish-Jewish Relations Today*, [w:] Polish Academy of Sciences "Adeptus" No. 11/2018, ISSN: 2300-0783
  - *Narratives of Jewish Communists' Children: Polish-American Comparative Analysis*, article delivered during the Polish Academy of Sciences' conference "Gender, Generations, Communism in Central and South-Eastern Europe: Concepts, Discourses, and Practices", Warsaw 2017
  - *After War*; lecture delivered for English-speaking attendants, Warsaw 2017
- "Interdisciplinary Contexts of Special Pedagogy" No. 17/2017, Wydawnictwo Naukowe UAM, ISSN : 2544-851X
  - I. Chrzanowska, PhD, *Special Gerontology (Geragogics) as the Area of Research and Reflection for Special Pedagogy: Selected Issues*
  - M. Hinc-Wirkus, *Time Comprehension and Management Training in Everyday Activities for Persons with Moderate Intellectual Disabilities*
  - A. Gutowska, PhD, *The Microworld of Differentness of Adults with Intellectual Disability: A Research Report*
  - D. Aksamit, *Existential Experiences of Single Mothers Raising Children with Severe Intellectual Disability and Their Psychological, Social and Pedagogical Determinants*
- "Culture – Society – Education" No. 1(11)/2017, Poznań, ISSN: 2300-0422
  - K. Sygiet, *On the New Culture of Time, Child-rearing, and Acceleration Civilisation*
  - P. E. Gębal, *The Teacher and Teaching Polish as a Second Language in the Contemporary Educational Reality*
  - J. Kozielska, *Adaptational Difficulties of Polish Economic Emigrants in the Context of Globalisation Processes*
- "Culture – Society – Education" No. 2(14)/2018, Poznań, ISSN: 2300-0422
  - E. Piotrowski, *The Construction of Didactic Theories as a Requirement for the Development of General Didactics*
- "Culture – Society – Education" No. 2(20)/2018, Poznań, ISSN: 2300-0422

- M. Orłowska, K. Błęszyńska, *Education and Digital Competencies of Elder Adults*
- **“Culture – Society – Education” No. 2(16)/2019, Poznań, ISSN: 2300-0422**
  - A. Wysocki, *Mysticism in Tibetan Buddhism. A Study into the Path of Insight*
- **LinguaLab Academic Translation Project**
  - K. Sadowska, *The Literature on Children up to Three Years of Age in the 20th Century and Now: A Child in the Context of Nursery Schools, and a Nursery School in the context of Children (Introduction Study)*  
<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/bhw/article/viewFile/15414/17868>
  - I. Konieczna, *Chronic Disease as a Barrier in the Achievement of Independence by Children*
  - J. Konarska, PhD, *Emancipation as a New Trend of Rehabilitation*
- **Achebe, Chinua. *The Image of Africa. Racism in Conrad's Heart of Darkness*, Massachusetts Review. 18. 1977. ISBN: 9781912127771**  
Chinua Achebe, *Obraz Afryki. Rasizm w „Jądrze ciemności Josepha Conrada*, [w:] *Sztuka interpretacji w ostatnim półwieczu*. Tom III. Wybór i opracowanie Henryk Markiewicz. Współudział Teresa Walas, Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, Kraków 2011, ISBN: 9788324216666
- **Ferguson, Niall. *The Ascent of Money. A Financial History of the World*. London: Penguin (2012). ISBN: 978-0718194000**  
Niall Ferguson, *Potęga pieniądza: finansowa historia świata*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2010, tu: *Rozdział 5: Własne cztery ściany*, ISBN: 9788308044971
- **Felski, Rita. *Uses of Literature*. New Jersey: Blackwell Publishing (2008). ISBN: 978-1444359633**  
Rita Felski, *Rozdział 4: Szok*, [w:] "Teksty Drugie" 2010, nr 1/2, ISSN: 2545-2061
- **Beckford, James A. *Social Theory and Religion*. Cambridge: Cambridge University Press (2003). ISBN: 978-0521773362**  
James A. Beckford, *Teoria społeczna a religia*, Wydawnictwo NOMOS, Kraków 2006, ISBN 8360490201
- **Pratt, Mary Louise. *Comparative Literature and Global Citizenship*, in *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Edited by Charles Bernheimer, Baltimore: The John Hopkins University Press (1996). ISBN: 978-0801850059**  
Mary Louise Pratt, *Komparatystyka literacka i globalne obywatelstwo*, [w:] *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki. Antologia*, red. Tomasz Bilczewski, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010, ISBN: 9788323328414
- **Rorty, Richard. *Looking Back at Literary Theory*, in *Comparative Literature in an Age of Globalization*, Edited by Haun Saussy, Baltimore: The Johns Hopkins University Press (2006). ISBN: 978-0801883804**  
Richard Rorty, *„Teoria literatury” z perspektywy czasu*, [w:] *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki. Antologia*, red. Tomasz Bilczewski, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010, ISBN: 9788323328414

- **Bauman, Zygmunt. *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity Press (2000). ISBN: 978-0745624105**

Zygmunt Bauman, *Płynna nowoczesność*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2006, tu: *Przedmowa*, ISBN: 8308038476

#### VIDEO GAMES:

2019 – present: Localisation and translation

(bound by an NDA to not disclose the service's name)

#### MARKETING CONTENT, COMMERCIALS, AND FUNCTIONAL TEXTS

2005 – present: (Coca-Cola, Newsweek, Knorr, TVN, Skrivanek, LinguaLab, Vivalang, YellowCups, Amplexor, Translators Family, EuroAlphabet, Jagiellonian University, Adam Mickiewicz University, Polish Academy of Sciences, Contact English Matthew La Fontaine, others)

#### SERVICES EN>PL/PL>EN

- Translation • AV translation & Subtitling • Localisation • Proofreading • Revision • Transcription
- Transcreation

#### EDUCATION

2009 **Polish Philology: Bachelor's Degree** in Cultural and Literary Anthropology at Jagiellonian University;

**Philosophy** at Jagiellonian University

#### PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- **Polish Literary Translators Association**

#### SKILLS

- **Polish: Native speaker**
- **English: Proficient**
- CAT Tools: **Trados 2017**
- Additional tools: Subtitle Edit, OmegaT (CAT), MS Office, Open Office;
- Editor-in-chief, journalist, interviewer (Newsweek, Academic Journal 'Polisemia', Popmoderna, Ha!art, Krytyka Polityczna, other).